

Научная статья

<https://doi.org/10.23672/SEM.2023.3.3.019>

УДК 081



ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА КЛАССИЧЕСКОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК МЕТОД ПОПОЛНЕНИЯ ТЕЗАУРУСА СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Кайзер Б.А.

Кубанский государственный университет

Аннотация: Цель статьи – последовательное обоснование возможности применения практики перевода классической англоязычной литературы как метода пополнения тезауруса студентов гуманитарных специальностей. Исходной позицией является следующее. Осуществление гуманитарного познания требует специфического познавательного подхода, основанного на стремлении и способности к пониманию изучаемых социальных и культурных явлений. Методологически статья опирается на идеи Л. Витгенштейна о языковой обусловленности способности познания культуры и общества. С этой позиции анализируется значение тезауруса, как фактора, определяющего структуру мышления и способности познания человека. Обосновывается, что словарный запас, которым владеет человек, определяет спектр доступных ему смысловых единиц, в связи с чем расширение тезауруса представляет собой одновременно развитие способностей субъекта к осмыслению социокультурной сферы. В рамках статьи анализируются методические особенности деятельности по развитию тезауруса. Рассматривается метод расширения словарного запаса посредством осуществления перевода классической зарубежной литературы. В результате, обосновывается, что осуществление перевода иностранного литературного текста способствует расширению словарного запаса и обогащению структуры мышления учащегося.

Ключевые слова: тезаурус, перевод, классическая литература, студенты гуманитарных специальностей, язык, обучение, погружение в культуру, образовательные практики.

THE PRACTICE OF TRANSLATING CLASSICAL ENGLISH LITERATURE AS A METHOD OF REPLENISHING THE THESAURUS OF STUDENTS OF HUMANITIES

Beata A. Kaiser

Kuban State University

Abstract: The purpose of the article is to consistently substantiate the possibility of using the practice of translating classical English literature as a method of replenishing the thesaurus of students of the humanities. The starting position is the following. The implementation of humanitarian knowledge requires a specific cognitive approach based on the desire and ability to understand the social and cultural phenomena being studied. Methodologically, the article is based on the ideas of L. Wittgenstein about the linguistic conditionality of the ability to perceive culture and society. From this position, the significance of the thesaurus is analyzed as a factor that determines the structure of a person's thinking and cognitive abilities. It is substantiated that the vocabulary

a person owns determines the range of semantic units available to him, and therefore the expansion of the thesaurus simultaneously represents the development of the subject's abilities to comprehend the sociocultural sphere. The article analyzes the methodological features of the thesaurus development activities. A method of expanding vocabulary through translation of classical foreign literature is considered. As a result, it is substantiated that translating a foreign literary text helps to expand the vocabulary and enrich the structure of the student's thinking.

Keywords: *thesaurus, translation, classical literature, humanities students, language, learning, cultural immersion, educational practices*

Введение. Гуманитарное образование предполагает момент приобщения к культуре, и через это – момент личностного роста и развития учащегося. Это определяет специфический статус гуманитарного познания как компонента учебной деятельности. При этом, если рассматривать соотношение специальностей, в которых гуманитарные предметы входят в общеобразовательную программу вузовского обучения, и специальностей, имеющих четко заданную гуманитарную направленность, можно сделать вывод о том, что для гуманитарных специальностей характерна выраженная ориентация на осмысление социальной действительности, понимание смыслов и принципов, стоящих за конкретными процессами и явлениями.

В настоящее время, когда активно формируются новые парадигмы в области гуманитарных наук, необходимость расширения тезауруса студентов выходит на первый план. Одним из действенных методов достижения данной цели является практика перевода классической англоязычной литературы. Переводческая деятельность, особенно в области классической литературы, требует от студента не просто знания исходного

и целевого языков, но и глубокого понимания культурных, исторических и социальных контекстов. Этот процесс формирует критическое мышление, расширяет лексический запас и углубляет знания в области грамматики.

Результаты. Классическая англоязычная литература обладает рядом особенностей, которые делают её идеальным инструментом для пополнения тезауруса.

Культурный контекст. Погружение в эпоху, в которой создавалось произведение, позволяет студентам лучше понимать менталитет, социокультурные особенности и исторический контекст.

Анализ и интерпретация. Перевод классической литературы требует не только знаний языка, но и аналитических способностей. Студенты учатся интерпретировать текст, выявлять метафоры, аллегории и скрытые смыслы.

Богатство языковых структур и стилистических особенностей. Произведения таких авторов, как Шекспир, Джейн Остин или Чарльз Диккенс, отличаются уникальной языковой структурой, которая позволяет студентам изучать архаические формы, идиомы и фразеологические обороты.

Ориентация на понимание, как способ освоения социальной и культурной действительности, представляет собой характерную черту гуманитарного знания. Еще В. Дильтей, в рамках сопоставления «наук о природе» и «наук о духе» обозначил значимость понимания, как способа познавательной деятельности, направленной на область культурных явлений [1]. В рамках данного разделения Дильтей обозначил фундаментальное различие между объяснением, как рационализацией, приемлемой для осмысления природных явлений, и пониманием, как подходом, направленным на приобщение к иному субъекту или коллективной общности, восприятие его мотивов и способа мышления. Момент преодоления субъективного барьера, вживание в чужое мировоззрение становится тем основанием, которое делает возможной более корректную трактовку изучаемых вопросов.

Таким образом, у истоков разделения на гуманитарное знание и естествознание сформировалась установка на осуществление понимания, как проникновения в субъективно определенную смысловую структуру изучаемого явления. Дальнейшее развитие герменевтической традиции лишь закрепило значимость данного принципа, как основы приобщения к знанию, относящемуся к области «человеческого» - культурных и социальных явлений. В дальнейшем, по мере развития логического направления в философии XX-го века известный философ Л. Витгенштейн обратил вни-

мание на взаимосвязь между структурой мышления и языком, на основании чего определил взаимосвязь между словарным запасом человека и доступными для него возможностями понимания окружающей действительности. Неслучайно рассматривая проблематику научного осмысления социальной и культурной сфер, исследователи обращают внимание на значимость идей Л. Витгенштейна, «поставившего в качестве ограничителя полноты знания лингвистический барьер: человек может знать лишь то, что позволяют ему сформулировать средства используемого им языка» [2, с. 94]. В данном случае имеет значение то, какими категориями и смыслами способен оперировать человек, обращаясь к окружающей его действительности.

Сказанное выше складывается в следующую логическую цепочку: способность освоения гуманитарного знания предполагает осуществление деятельности, направленной на понимание познаваемого явления. В свою очередь, сам по себе процесс понимания тесно связан со структурой мышления человека, тем набором категорий и смыслов, которыми он оперирует. И, коль скоро данные смыслы и категории находятся в тесной связи с языком, обнаруживается тесная взаимосвязь между языковой компетентностью и способностью человека улавливать и понимать смыслы, выходящие за рамки привычного ему мировоззрения. Таким образом, эффективность гуманитарного образования обнаруживает тесную зависи-

мость от языковых форм, используемых и свободно воспринимаемых учащимся. Исходя из этого, исследователи обращают внимание на высокую значимость тезауруса как фактора формирования гуманитарной компетентности личности.

Примечательным моментом является то, что объективистский подход, во многом отрицающий роль языка в познании, предполагает единство смыслов, вне зависимости от того, какую форму символического выражения они получают. Однако на деле принцип структурирования мышления посредством языка имеет место быть. Для того, чтобы проиллюстрировать данное положение, рассмотрим знаменитый пример с наличием в языке коми свыше пятидесяти различных наименований снега [4]. В данном случае имеет значение не то, что для одного и того же объекта было придумано множество равнозначных обозначений: для коми каждое из используемых наименований снега характеризует какой-то конкретный, строго определенный тип снега (например, мокрый снег, сухой морозный снег и т. д.).

Ключевым моментом здесь является то, что речь идет не просто о наличии пятидесяти слов в языке, но о наличии пятидесяти смыслов в структуре мышления, которые позволяют представителям народа коми отличать друг от друга данные разновидности снега. В свою очередь, для жителей теплых краев характерно наличие гораздо меньшего количества обозначений снега, что характе-

ризует не только язык, но и используемый стиль мышления, не позволяющий опознавать различия между разными типами снега там, где представитель народа коми с легкостью их определит. В контексте сказанного выше актуализируется вопрос о значении тезауруса как фактора осуществления гуманитарного познания и о перспективных методах расширения словарного запаса, как основании для повышения гуманитарной компетентности учащихся гуманитарных специальностей. На базовом уровне тезаурус определяется как синоним словосочетания «словарный запас».

Вместе с тем, в настоящее время теоретическая нагруженность данного термина расширилась ввиду значительного внимания, уделяемого исследователями языковому аспекту изучения культуры. В частности, в настоящее время существуют отрасли культурологического знания, в рамках которых способность по приобретению человека к культуре рассматривается с точки зрения уровня доступного ему словарного запаса, который слагает, соответственно, совокупность доступных для его понимания смыслов. Отсюда, собственно, и проистекает идея обеспечения роста тезауруса, как базового условия расширения возможностей по осуществлению адекватного, нередуцированного гуманитарного познания.

Рассматривая вопрос о путях и способах приобретения языковых компетенций следует отметить, что постановка задачи по расширению тезауруса таит в себе известное проти-

воречие, связанное с выбором языковых единиц, вводимых в словарный запас учащегося. И здесь присутствуют следующие проблемы:

- изначальное отсутствие дифференциации смыслов, не позволяющее осуществлять поисковую активность для целенаправленного заучивания новых слов;

- проблематичность запоминания большого количества новых слов в условиях отсутствия непосредственной практики их осмысления, употребления и восприятия.

Рассмотрим данные вопросы по порядку. Прежде всего, следует отметить, что в условиях сравнительно бедного тезауруса имеет место соответствующая структура мышления, что порождает проблематичность в объективации смыслов, требующих языкового выражения, с которым субъект еще не знаком. Противоречие здесь состоит в том, что попытка расширения словарного запаса на основании сознательного целенаправленного выбора предполагает, что человек уже владеет смысловой единицей, которую он стремится освоить. Данное противоречие может быть разрешено при условии, если перечень слов для изучения составлен специально для учащегося компетентным педагогом, однако и здесь возникает проблема, связанная с тем, что освоение языка наиболее эффективно осуществляется тогда, когда имеет место сопутствующая деятельность, в ходе которой производится восприятие новых смыслов и отражающих данные смыслы языковых единиц.

Для того, чтобы проиллюстрировать данный принцип, достаточно обратить внимание на то, что самостоятельное целенаправленное изучение языка приводит к затрате значительных усилий, при этом, человек может изучать язык на протяжении многих лет, но не владеть им. В то же самое время сопутствующее ознакомление с языком, происходящее в процессе погружения человека в языковую среду, обеспечивает быстрое и эффективное освоение иностранного языка. Одним из широко применяемых способов обогащения словарного запаса учащихся является осуществление чтения художественной литературы, в результате чего учащийся сталкивается с новыми лексическими единицами и, соответственно, приобретает опыт их интуитивного восприятия [3]. В данном случае процесс реализуется сходным образом с процессом погружения в языковую среду: значения незнакомых слов зачастую становятся понятными исходя из того контекста, в который они помещены. Однако, рассматривая особенность данного методологического подхода, следует обратить внимание на его недостатки, связанные с тем, что интуитивное восприятие незнакомых слов зачастую не фиксируется на уровне сознания (что позволило бы осуществить уточнение смысла конкретного слова), однако данный процесс реализуется, преимущественно, в рамках уже сложившейся структуры мышления, возводящего частные объекты к хорошо изученным родам.

В рамках получения гуманитарного образования одним из ключевых

факторов успешного обучения является формирование развитой структуры мышления, обеспечивающей возможность осуществления понимания сложных смыслов, отличных от привычного для учащегося набора применяемых смысловых конструкций. В данном контексте, с учетом языковой определенности мышления, одним из ключевых условий развития когнитивных способностей учащегося и привития ему развитой методологии гуманитарного познания является расширение его языковых компетенций, что связано с увеличением активного словарного запаса. С точки зрения современного гуманитарного знания тезаурус представляет собой область знаний человека, определяющих степень (и перспективы) его приобщения к социальной и культурной среде. Будучи фактором, определяющим способность человека понимать социальные и культурные процессы, тезаурус представляет собой важнейшее основание формирования гуманитарных компетенций. Практика перевода классической англоязычной литературы представляет собой мощный инструмент для расширения тезауруса студентов гуманитарных специальностей. Она позволяет не только обогатить знания в области языка, но и развить критическое мышление, аналитические и интерпретационные способности.

Обсуждение. Для расширения тезауруса полезно провести сравнительный анализ различных переводов одного и того же произведения. Такой подход позволит студентам увидеть

различные интерпретации текста, осознать многогранность и амбивалентность языка и культуры. Современные цифровые технологии предоставляют студентам инструменты, которые могут облегчить процесс перевода. Электронные словари, базы данных, специализированные переводческие программы — все это может быть использовано для расширения тезауруса и улучшения качества перевода. Привлечение знаний из других наук, таких как история, социология, культурология, позволит студентам лучше понимать контекст произведения, а также углублять их понимание влияния культурных и исторических факторов на язык и литературу.

Заключение. Через практику перевода студенты могут освоить навыки критического анализа. Это позволяет им не просто переводить текст, но и критически осмысливать его, выделяя ключевые моменты, подтекст и культурные особенности. Взяв в рассмотрение все вышеупомянутые аспекты, можно сделать вывод о том, что практика перевода классической англоязычной литературы действительно является мощным инструментом для пополнения тезауруса студентов гуманитарных специальностей. Она способствует развитию языковых, аналитических, культурных и межкультурных навыков, делая образовательный процесс более глубоким и многогранным. Такой комплексный подход может стать определяющим в формировании профессиональной компетентности выпускников гуманитарных специальностей.

Конфликт интересов	Conflict of Interest
Не указан.	None declared.
Рецензия	Review
Все статьи проходят рецензирование в формате double-blind peer review (рецензенту неизвестны имя и должность автора, автору неизвестны имя и должность рецензента). Рецензия может быть предоставлена заинтересованным лицам по запросу.	All articles are reviewed in the double-blind peer review format (the reviewer does not know the name and position of the author, the author does not know the name and position of the reviewer). The review can be provided to interested persons upon request.

Литература:

1. Гольцов В. И. К проблеме понимания в исторической науке (на материале философского и научного творчества Вильгельма Дильтея) // *Лит. Исторический альманах*. 2015. №7. – с. 105-119
2. Луков В. А., Луков Вл. А. Тезаурусный подход в гуманитарных науках // *Знание. Понимание. Умение*. 2004. №1. – с. 93-100
3. Трофимов И. О., Курьянович А. В. Обогащение словарного запаса школьников как лингвометодическая проблема // *Вестник ТГПУ*. 2022. №2 (220). – с. 58-68
4. Федюнева Г. В., Айбабина Е. А. О происхождении некоторых названий снега в коми языке // *Ежегодник финно-угорских исследований*. 2016. №4. – с. 7-19

References:

1. Goltsov V. I. On the problem of understanding in historical science (based on the material of philosophical and scientific creativity of Wilhelm Dilthey) // *Lit. Historical almanac*. 2015. No. 7. – pp. 105-119
2. Lukov V. A., Lukov V. A. Thesaurus approach in the humanities // *Knowledge. Understanding. Ability*. 2004. No. 1. – pp. 93-100
3. Trofimov I. O., Kuryanovich A.V. Enriching the vocabulary of schoolchildren as a linguometodic problem // *Bulletin of TSPU*. 2022. №2 (220). – pp. 58-68
4. Fedyuneva G. V., Aibabina E. A. On the origin of some names of snow in the Komi language // *Yearbook of Finno-Ugric studies*. 2016. No. 4. – pp. 7-19

Информация об авторе

Кайзер Беата Андреевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере Кубанского государственного университета, milena.555@mail.ru

Beata A. Kaiser, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of English in the Professional Sphere of Kuban State University,